



Programa Académico
Ciclos lectivos 2025-2026



Asignatura: Traducción Científica

Cátedra: **Única**

Docente responsable: Lorena Guadalupe Baudo

Sección: Inglés

Carrera/s: Traductorado de Inglés

Curso: 5to año

Régimen de cursado: Anual

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Especificadas en el plan de estudios vigente.

Fundamentación

La globalización y la creciente interdependencia entre disciplinas científicas han llevado a una demanda urgente de profesionales con las competencias lingüísticas, tecnológicas y para la prestación de servicios respecto de la traducción de textos especializados. En este contexto, la correcta traducción de documentos científicos es crucial para la comunicación efectiva de investigaciones, innovaciones y conocimientos entre comunidades lingüísticas y profesionales. Por tanto, la asignatura de Traducción Científica es esencial a fin de preparar a los estudiantes para enfrentar estos desafíos en el ámbito de la traducción especializada.

La inclusión de esta asignatura en la carrera de grado de traducción responde a la necesidad del mercado laboral de contar con traductores calificados, especialmente en sectores industriales, de salud y farmacia, que son reconocidos por ofrecer altas tasas de empleabilidad (Bureau of Labor Statistics, Estados Unidos, 2020).

Aplicando un enfoque socioconstructivista, esta materia contempla actividades de traducción directa e inversa. A través de metodologías específicas, los estudiantes aprenderán a identificar las convenciones de los géneros textuales y a aplicar técnicas de traducción adecuadas para cada contexto cultural de llegada. La complejidad inherente a la traducción científica, que abarca una vasta gama de disciplinas científicas, exige un enfoque riguroso y sistemático que permita la articulación de conocimientos en cada unidad didáctica.

Además, el desarrollo de competencias en tecnologías de la información aplicadas a la traducción es fundamental en un entorno que se caracteriza por una revolución tecnológica constante. Las herramientas informáticas se han convertido en elementos imprescindibles en todas las etapas del proceso traductor, desde la recepción del texto fuente hasta la entrega del texto meta. Por lo tanto, esta asignatura no solo equipará a los futuros traductores con habilidades técnicas, sino que también los preparará para enfrentar de manera efectiva los desafíos del mercado actual.

Objetivo general

Al finalizar la asignatura, el estudiante estará capacitado para emplear y combinar, de manera crítica y fundamentada, un abanico de competencias tecnológicas, lingüísticas, interculturales e interpersonales con estrategias de traducción adecuadas en pos de su preparación integral para el ejercicio profesional en el ámbito de la traducción científica.

Objetivos específicos

Al finalizar la asignatura, el estudiante estará en condiciones de:

1. Comprender y aplicar de manera efectiva las etapas clave del proceso de traducción científica, desde el análisis del texto fuente hasta la revisión del texto meta, asegurando la fidelidad y precisión en la transferencia del conocimiento especializado.
2. Identificar y analizar las particularidades del contexto profesional de la traducción científica, considerando los roles, las competencias y las exigencias del mercado laboral en este ámbito específico.
3. Reconocer y abordar las principales dificultades teóricas y prácticas en la traducción científica, desarrollando estrategias que faciliten la resolución de problemas relacionados con la terminología, la coherencia y la adaptabilidad pragmático-cultural.
4. Utilizar de manera crítica y eficaz las herramientas informáticas y los recursos especializados disponibles para la traducción científica, optimizando el proceso traductor y mejorando la calidad del producto final.

Contenidos

Unidad I

Teoría y práctica. Historicidad de la traducción científica. El contexto comunicativo actual de la ciencia y la traducción científica. El inglés como *lingua franca*. La reivindicación del español como lenguaje de la ciencia.

Tecnologías. Alineación de memorias de traducción. Importación y exportación de memorias. Trabajo con textos paralelos publicados por organismos científicos.

Taller práctico I. Consignas de trabajo en clase y extra áulico - horas de contacto con el docente y horas de trabajo autónomo - sobre un dossier compuesto de textos científicos. Áreas del conocimiento sobre los que se hará foco: Física y Química. Manuales de cátedra y textos de estudio. La comunicación especialista-aprendiz.

Investigación. Cápsula de “curiosidad intelectual” I. Estado de la ciencia en América Latina. Índices y áreas de innovación científica en el mundo.

Unidad II

Teoría y práctica. Las competencias en la traducción médica: lingüística, cultural, traslaticia, tecnológica, interpersonal, para la prestación de servicios. Sinonimia y variación terminológica en el ámbito médico.

Tecnologías. *Backtranslation*. Conciliación de traducciones en entornos de traducción de protocolos y ensayos.

Taller práctico II. Consignas de trabajo en clase y extra áulico - horas de contacto con el docente y horas de trabajo autónomo - sobre un dossier compuesto de textos científicos. Áreas del conocimiento sobre los que se hará foco: Medicina y Salud. Publicaciones científicas sobre ensayos clínicos, estudios epidemiológicos, investigaciones médicas.

Investigación. Manuales y guías de estilo en español para la traducción especializada en las Ciencias de la Salud y la fundamentación de opciones traslaticias.

Unidad III

Teoría y práctica. Problemas característicos de la traducción científica en campos interdisciplinarios. Análisis y armado de corpus.

Tecnologías. Recursos para comprobar terminología y fraseología basados en corpus.

Taller práctico III. Consignas de trabajo en clase y extra áulico - horas de contacto con el docente y horas de trabajo autónomo - sobre un dossier compuesto de textos técnicos. Áreas y subáreas del conocimiento sobre los que se hará foco: Ciencias de los materiales: nanotecnología, nuevos materiales, materiales compuestos. Patentes: documentos híbridos entre lo legal y lo científico que describen invenciones, especificaciones y planos técnicos. *Se propone un trabajo interdisciplinario con el equipo docente de la cátedra Traducción Jurídica.*

Investigación. Cápsula de “curiosidad intelectual” III. Panorama actual de la traducción científica en la comunidad de grupos de investigación e investigadores de la Universidad Nacional de Córdoba. Indagación sobre la traducción técnica inversa para revistas científicas indexadas.

Unidad IV

Proyecto y proyección. a) Entrega de un proyecto grupal de traducción científica que fundamenta el proceso traductor en todas sus facetas, simulando el ejercicio profesional. b) Armado del perfil profesional individual en formato *résumé*, destacando las competencias en traducción técnica y científica.

Taller práctico IV: Participación del Programa Prácticas Preprofesionales en Lenguas mediante el cual el estudiante llevará adelante una práctica de 10 (diez) horas en otra unidad académica de la Universidad Nacional de Córdoba, con foco en la revisión de textos traducidos por los especialistas de dicha Unidad Académica y con su acompañamiento experto en el campo. *(Resolución 157/2022 del HCD).*

Metodología de enseñanza-aprendizaje y evaluación

La asignatura se basará en una combinación de teoría y práctica. Las clases incluirán conferencias, estudios de caso, análisis de textos y ejercicios prácticos. Se utilizarán herramientas de traducción asistida por computadora para familiarizar a los estudiantes con el entorno profesional. La modalidad de evaluación se ajusta a la reglamentación vigente.

Promoción sin examen final (RHCD 104/2019) y rectificativa RHCD 138/19

Requisitos

Asistencia mínima del 80% a las clases dictadas o del 60% para estudiantestrabajadores o con personas a cargo.

Aprobación de 2 (dos) parciales.

Aprobación de 3 (tres) trabajos prácticos.

Posibilidad de recuperar un parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.

Posibilidad de recuperar 1 (un) trabajo práctico por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.

Promedio final mínimo de 7 (siete). Esta cifra debe ser entera y no una fracción inferior (ej. si el promedio final es 6,75 no se obtiene la promoción). Cuando la fracción sea 0,51 o superior en los promedios iguales o superiores a 7, se considerará el número entero inmediato superior (ej.: 7,75= 8; 8,51=9). El promedio general se obtiene de la suma de los parciales más el promedio de los trabajos prácticos, dividido por la cantidad de elementos (ej.: 1°parcial 6 +2°parcial 8+3°parcial 7+promedio prácticos 7. Promedio final: 7).

Alumnos regulares

Para aprobar la materia, los alumnos regulares deberán:

- aprobar dos (2) exámenes parciales: uno en el primer cuatrimestre y el restante en el segundo;
- aprobar un (1) examen final.

Se podrá recuperar un (1) examen parcial al final del curso por aplazo o inasistencia.

Alumnos libres

Para aprobar la materia, los alumnos que deseen rendir en calidad de libres deberán:

- aprobar un (1) examen final.

Alumnos internacionales

Para aprobar la materia, los alumnos internacionales deberán:

- aprobar un (1) examen parcial;
- asimismo, podrán optar por realizar los trabajos prácticos previstos para el cuatrimestre en que cursan.

Criterios de evaluación

Los criterios de evaluación se ajustarán a los objetivos especificados en el programa.

Investigación

La asignatura incluye “**Cápsulas de Inquietud Intelectual**” que impulsan la indagación por parte de los estudiantes.

Extensión e Internacionalización del Currículo

La Curricularización de la Extensión y la Internacionalización del Currículo son dos estrategias ineludibles en los contenidos actuales y futuros de las asignaturas de grado. La asignatura Traducción Científica es terreno fértil para promover experiencias extensionistas y COIL (Collaborative Online International Learning). Estas experiencias son impulsoras de las competencias interculturales regionales y globales para los estudiantes, y factores de innovación en los programas de las asignaturas. Cabe destacar que, a partir de cada experiencia, se instará a los estudiantes a publicar sus experiencias en foros como GALA Global, del cual la Facultad de Lenguas forma parte, y a participar en jornadas y congresos, como las Jornadas Interuniversitarias de Traducción e Interpretación.

Recursos y bibliografía

- Manual de cátedra
- Aula virtual de la asignatura
- Obras de referencia y consulta:

Álvarez Jurado, M. y Cobos López, I. (2018). *La traducción y la interpretación en contextos especializados: un enfoque multidisciplinar para la transmisión del conocimiento científico*. Editorial Comares.

Chan Sin-wai. (Ed.). (2023). *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. Routledge.

Claros Díaz, G. (2009). *Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos*. Fundación Dr. Antonio Esteve.

Congost Maestre, N. (2018). *Problemas de la traducción técnica: los textos médicos en inglés*. Publicacions Universitat Alacant.

Hyland, K. (1994). *Writing about Conviction? Hedging in Science Research Articles, English for Specific Purposes*, 17, pp. 433-454.

O'Hagan, M. (Ed.). (2020). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*. Routledge.

Olohan, M. (2016). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

Sánchez Cárdenas, B. y López Rodríguez, C. (2020). *Retos de la traducción científico-técnica profesional: teoría, metodología y recursos*. Editorial Comares.

Las eventuales modificaciones en la bibliografía serán comunicadas oportunamente a través del aula virtual de la asignatura.



Universidad Nacional de Córdoba
2025

**Hoja Adicional de Firmas
Programa Firma Ológrafa**

Número:

Referencia: Programa Traducción Científica - Sección Inglés - 2025-2026

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 8 pagina/s.